Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili\* moje ręce i stopy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili moje ręce i stopy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mogę policzyć wszystkie moje kości; a oni patrzą na mnie, przypatrują się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem psy mię obskoczyły, gromada złośników obległa mię; przebodli ręce moje i nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Albowiem obstąpili mię psi mnodzy, zbór złośników obległ mię. Przebodli ręce moje i nogi moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo psy mnie opadają, osacza mnie zgraja złoczyńców. Przebili ręce i nogi moje, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto psy otoczyły mnie, Osaczyła mnie gromada złośników, Przebodli ręce i nogi moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psy bowiem mnie otoczyły, zgraja złoczyńców obległa, przekłuli mi ręce i nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo sfora psów mnie osaczyła, obległa mnie zgraja złoczyńców. Przebili moje ręce i nogi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otoczyła mnie sfora psów, obstąpiła mnie zgraja złoczyńców; przebodli mi ręce i nogi, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ otoczyły mnie psy, obstąpiła mnie zgraja złoczyńców, z bólu wyją moje ręce i nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mogę zliczyć wszystkie swe kości. Oni patrzą, wpatrują się we mnie. |

1. 1) Przebili, כארו , l. przedziurawili, za 5/6HevPs; ּכָאַרּו (ka’aru), od ּכּור (kur) l. ּכָרָה (kara h), czyli: kopać, drążyć, wyciosywać, robić dziurę. Przebili moje ręce i stopy najbardziej odpowiada G: ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας i najwyraźniej opisuje ukrzyżowania Jezusa Chrystusa. Wg MT: Niczym lew, ּכָאֲרִי (ka’ari), tj: Oto otoczyły mnie psy,/ Niczym lew osaczyła mnie zgraja oprawców,/ Moje ręce i moje stopy!/ Mogę policzyć wszystkie moje kości. Ze względu na trudności znaczeniowe wyrażenie ּכָאֲרִי jest jednak różnie odczytywane, w sensie: (1) כרה , czyli: zrywać: oderwali moje ręce i stopy; (2) ּכָלָה (kala h), czyli: być skończonym, dokonanym, wyczerpanym, osiągniętym: pozbawili (sił) moje ręce i nogi; (3) ּכָרָה (kara h), czyli: objąć σ : skrępowali moje ręce i stopy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:25</x> [↑](#footnote-ref-3)